

Sydämeni laulu

Jean SIBELIUS (1865-1957)

Lento assai $\frac{2}{2}$ *riten.*

1. (p) Tuo-nen leh-to, öi-nen leh-to! Siell' on hie-no hie-ta-keh-to, sin-ne-pä lap-se-ri saa-tan.
 3. (p) Siell' on lap-sen lys-ti ol-la, il-lan tul-len tuu-di-tel-la hel-mas-sa Tuo-ne-lan im-men.
 5. (pp) Tuo-nen vii-ta, rau-han vii-ta! kau-ka-na on vai-no, rii-ta, kau-ka-na ka-va-la maail-ma.

2. (mp) Siell' on lap-sen lys-ti ol-la, Tuo-nen her-ran vai-ni-ol-la, kait-se-a Tuo-ne-lan kar-jaa.
 4. On-pa kul-lan lys-ti ol-la kul-ta-keh-doss' kel-lah-del-la, kuul-lel-la keh-rä-jä lin-tuu.

Teksti: Aleksis KIVI (1834-72)

Sydämeni laulu

Lied meines Herzens

1
Tuonen* lehto, öinen lehto!
Siell' on hieno hietakehto,
sinnepä lapseni saatan.

Tuonis Lande, Todesland.
Dort die Wiege liegt aus Sand,
dahin mein Kind ich geleite.

2
Siell' on lapsen lysti olla,
Tuonen herran vainiolla,
kaitsea Tuonelan karjaa.

Dort, mein Kind, wirst du Freude haben,
wirst du auf Tuonis weiten Fluren
Tuonelas Herde du weiden.

3
Siell' on lapsen lysti olla,
illan tullen tuuditella
helmassa Tuonelan immen.

Dort, mein Kind, wirst du Freude haben,
naht der Abend, wiegt dich labend
Tuonelas Jungfrau im Schoße.

4
Onpa kullan lysti olla
kultakehdoss' kellahdella,
kuullellakehräjä lintuu.

Froh wirst du, mein Liebes, liegen,
in der goldenen Wiege wiegen,
lauschen der Nachtschwalben Rufen.

5
Tuonen viita, rauhan viita!
kaukana on vaino, riita,
kaukana kavala maailma.

Tuonis Heide, Friedensheide.
Fern von allem Hasse, Streite,
fern von der Welt, der verderbten.

Teksti: Aleksis KIVI (1834-72)

* *Tuonen*, Genitiv zu *tuoni* (,Tod')